

# CONTENTS / ÍNDICE

Introduction and Acknowledgements .....	1
---	---

## Part I. *New Spain/ Nueva España*

Thomas C. Smith-Stark (Mexico City): Phonological Description in New Spain .....	3
Cristina Monzón (Zamora, Mexico): Tarascan Orthography in the 16th Century: The Franciscan Sources of Inspiration and their Analysis .....	65
Ramón Arzápalo Marín (Mérida, México): La representación escritural del maya de Yucatán desde la época prehispánica hasta la colonia: proyecciones hacia el siglo XXI .....	89
Klaus Zimmermann (Bremen, Germany): Traducción, préstamos y teoría del lenguaje: La práctica transcultural de los lingüistas misioneros en el México del siglo XVI .....	107

## Part II. *South America/ América del Sur*

Julio Calvo Pérez (Valencia): Fonología y ortografía de las lenguas indígenas de América del Sur a la luz de los primeros misioneros gramáticos. ....	137
Even Hovdhaugen (Oslo): How Was Mochica Being Pronounced? .....	171
Astrid Alexander-Bakkerus (The Hague): Cholón Sounds Reconstructed: A symbol analysis .....	181
Yonne de Freitas Leite (Rio de Janeiro, Brazil): <i>Arte de gramática da língua mais usada na costa do Brasil</i> : A criterion for evaluation ...	191

### Part III. *Asia*

Emi Kishimoto (Osaka, Japan): The Adaptation of the European Polyglot Dictionary of Calepino in Japan: <i>Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum</i> (1595) . . . . .	205
Emilio Ridruejo (Valladolid, Spain): Las <i>ligaturas</i> en las gramáticas misioneras filipinas del siglo XVIII . . . . .	225
Joaquín Sueiro Justel (Vigo, Spain): Análisis del <i>Arte de la lengua Pangasinán</i> (1690) de Fray Andrés López . . . . .	247
Masayuki Toyoshima (Tokyo): Phonetic Spellings in Historical Context vs Idiolect: Two Japanese grammars by João Rodriguez Tçûzu and his holograph documents . . . . .	273
<i>Addresses of Contributors / Direcciones de autores</i> . . . . .	281
<i>Index of Biographical Names / Índice de nombres biográficos</i> . . . . .	283
<i>Index of Grammatical (and linguistic) Terms</i>	
<i>Índice de términos gramaticales (y lingüísticos)</i> . . . . .	287